

Erwanig Michel

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Miz C’hwevrer 1979 (Pluzunet – Février 1979)

Me am eus laket ma amzer da gompoziñ ur son
Me ho ped eta d’he selaou tud yaouank a galon

A-raok e larfen ar vuhez a zo graet d’un den yaouank
Pehini a ren e vuhez evel ur feneant

abaoe an oad a dek vloaz hanter emañ e-touesk an drouz
Bet eo e kalz a diez mat hag alies a barroz

Na c’houl na krampouezh gwinizh na laezh bervet savet
P’en devez ur bannac’h sistr e vez kontant e spered

Hemañ a lâran me deoc’h a zo un den estimet
Gant ar re a zo eveltañ ivez feneanted

Met ar re ha ne n’int ket o deus mepriz evitañ
«Fripon fouet e voutik !» e krient warneañ

Esset en deus daremprediñ ur serten merc’h yaouank
Deus parroz Sant Kleve hag a oa fur ha koant

Bet eo ur serten amzer o vonet d’he frekantiñ
Ur wech diwezhañ eo bet p’en deus goulet dimeziñ

«Bremañ avat ma den yaouank e jenes ac’hanon
Kar te a zo un den a feson da vale ar pardonioù !

Jenet-kaer n’on ket ivez, un tamm fent a rez din
Pelec’h emañ da arc’hant evit komañs dimeziñ ?»

«Me am eus plaset ma arc’hant e kalz a diez mat
Bremañ p’am eus ez-homm dionte ne n’hallan ket o c’haout !»

«Neuze eta ma den yaouank nimp a renko aretiñ
Ha chom hiroc’h tud yaouank pa n’hallomp ket dimeziñ.

Me ho ped, emezi, den yaouank a-raok retorn ken d’am gwelet
Da serriñ un dra bennak ne vefet ket refuset deus ar pezh a
c’houlfet.»

«Penaos e serriñ me traoù o renkfent mont da laer
Me a vefe bountet er prizon ar pezh a vefe un taol kaer

Me a vefe bountet er prizon ha c’hoazh ouzhpenn da-se
Me a vefe goude reprochet da dout ma holl lignez

Me a vefe goude reprochet da dout ma holl lignez
gwelloc’h eo din-me mervel evit ne vefe ober se !»

«Me ho ped, emezi, den yaouank da selaou ma c’homzoù
Ma gari ganit klevet te a renkfent mont en-dro

An hini a zo evelvoud a zo maleürus bras
Tout a lakez anezhe en ez korf ha da zivrec’h a zo noaz !

Evit esplikañ c’hoazh gwellañ hervez langaj ar vro
N’eo ket prop-kaer da vale un den vez divragoù !»

«Gwir ac’h eo ma mestrezig ho komzoù a zo leal
Met un tamm a ‘peus an aer d’ober ac’hanon raketal.»

Pe oan skuizhet eno ha me o vont ac’hane
Aet e oa an dud da gousket ha bezet sur a vije

*J’ai passé mon temps à composer une chanson
Je vous prie de l’écouter jeunes gens de cœur;*

*Avant que je ne raconte la vie qu’a eu un jeune homme
Qui mène sa vie comme un fainéant.*

*Depuis l’âge de 10 ans et demi, il est au milieu du bruit
Il est passé par bien de bonnes maisons ainsi que de paroisses.*

*Il ne veut ni crêpes de froment ni de lait bouilli,
Quand il a un coup de cidre, son esprit est satisfait.*

*Celui-ci, je vous le dis, est une personne estimée
Par ceux qui sont également des fainéants comme lui !*

*Mais ceux qui ne le sont pas ont pour lui du mépris
Il lui crient dessus «Fripon dépensier !»*

*Il a tenté de fréquenter une certaine jeune fille
De la paroisse de Saint Clet qui était sage et belle.*

*Il resté un moment à la fréquenter.
Il est allé une dernière fois quand il l’a demandée en mariage.*

*«Maintenant tiens, jeune homme, tu me mets dans l’embarras
Car tu es un homme comme il faut pour te promener dans les
pardons !*

*Mais je ne suis pas trop gênée car tu te moques un peu de moi.
Où est ton argent pour commencer le mariage ?»*

*«J’ai placé mon argent dans beaucoup de bonnes maisons
Maintenant que j’en ai besoin, je ne peux les avoir !»*

*«Alors donc, jeune homme, il nous faudra arrêter
Et rester plus longtemps célibataires puisque nous ne pouvons
nous marier.*

*Je vous prie, jeune homme, dit-elle, avant de ne jamais revenir
me voir. Mettez quelque chose de côté, votre demande ne sera
pas refusée.»*

*«Comment mettrai-je quelque chose de côté, il me faudrait les voler,
Je serais jeté en prison, ce qui serait une belle affaire !*

*Je serais jeté en prison et bien plus que cela
On me reprocherait après de ruiner toute ma lignée.*

*On me reprocherait après de ruiner toute ma lignée,
Je préfère mourir que de faire cela !»*

*«Je te prie, jeune homme, d’écouter mes paroles
Si tu veux écouter, ou tu devras t’en retourner !*

*Celui qui est comme toi est grandement malheureux
Tu mets tout dans ton corps et tes bras sont nus !*

*Pour expliquer encore mieux dans la langue du pays :
Un homme se promenant sans pantalons n’est pas très respectable !»*

*«C’est vrai, ma maîtresse, vos paroles sont loyales
Mais vous avez un peu l’air de me faire*

*Quand je fus fatigué là-bas, je m’en allai de là
Les gens étaient allés se coucher, soyez-en sûrs.*

Aet e oa an dud en o wele ha bezet sur a vijent aet
Ha me a gleve an holl raned e-barzh an dour o lâret

Me a glev an holl raned e-barzh an dour o lâret :
«Pa na 'teus ket arc'hant ne vi biken dimezet !»

Ur glesker e oa en o mesk nag he deus lâret : «Klouk !
Cheñchet 'dije a langaj ma vijen krog en he c'houzoug.»

Me ho ped eta tud yaouank da sentiñ bremañ c'hwi
Ha da serrañ un dra bennak a-raok soñjal dimeziñ

Kar me n'on ket dimezet pa n'em eus ket arc'hant
Na ne vez ket graet ac'hanon met fripon feneant !

Hennezh ne oa ket ma anv pa oan me bet badezet
Me a zo Erwanig Michel deus a barroz Ploueg

Bremañ ec'h on e Sant Kleve kenkoulz hag emañ hi
Pemp kant paz deus a Bontrev e-tal un ostaliri

Bremañ ec'h on e Sant Kleve e-barzh en ur barroz vat
O lâret «foei» d'ar merc'hed pa n'hallan ket o c'haout

*Les gens étaient allés au lit, soyez-en sûrs,
Et j'entendais toutes les grenouilles qui disaient dans l'eau :*

*J'entendais toutes les grenouilles qui disaient dans l'eau :
«Puisque tu n'as pas d'argent, tu ne seras jamais marié !»*

*Une grenouille qui était parmi elles a dit : «Klouk
Elle aurait changé de langage si je l'avais attrapée.»*

*Je vous prie donc, vous jeunes gens, d'obéir maintenant
Et de ramasser quelque chose avant de penser vous marier !*

*Car moi je ne suis pas marié puisque je n'ai pas d'argent
On ne m'appelle que «fripon fainéant»!*

*Ce n'était pas mon nom quand je fus baptisé :
Je m'appelle Erwanig Michel de la paroisse de Plouec.*

*Maintenant j'habite à Saint Clet tout comme elle
A cinq cents pas de Pontrioux, près d'un bistrot.*

*Maintenant j'habite à Saint Clet dans une bonne paroisse
Et je dis «Au diable les filles !» puisque je ne peux les avoir !*